

Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska

# Egzamin na tłumacza przysięgłego



**Zbiór dokumentów  
włoskich**



# Egzamin na tłumacza przysięgłego

Zbiór dokumentów włoskich



Katarzyna Biernacka-Licznar  
Ewa Żuchowska

# Egzamin na tłumacza przysięgłego

Zbiór dokumentów włoskich



Wydawnictwo C.H. Beck  
Warszawa 2012

[Kup książkę](#)

# **Egzamin na tłumacza przysięgłego** **Zbiór dokumentów włoskich**

*Wydawca:* Anna Wiczorek

*Redakcja i korekta:* Agata Marozas

*Projekt okładki i stron tytułowych:* GRAFOS

Publikacja dofinansowana  
przez Uniwersytet Wrocławski



Uniwersytet  
Wrocławski



© Wydawnictwo C.H. Beck 2012

Wydawnictwo C.H. Beck, Sp. z o.o.  
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

*Skład i łamanie:* DM Quadro  
*Druk i oprawa:* Druk Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-3794-4



ISBN ebook: 978-83-255-3795-1

# Spis treści



Wstęp .....	VII
<b>Rozdział I</b>	
Dokumenty sądowe i notarialne .....	1
<b>Rozdział II</b>	
Dokumenty z zakresu prawa spółek i księgowo-podatkowe .....	33
<b>Rozdział III</b>	
Dokumenty metrykalne .....	81
<b>Rozdział IV</b>	
Dokumenty policyjne .....	123
<b>Rozdział V</b>	
Dokumenty szkolne .....	141
<b>Rozdział VI</b>	
Dokumenty konsularne .....	177
<b>Rozdział VII</b>	
Dokumenty z zakresu prawa pracy .....	189
<b>Rozdział VIII</b>	
Dokumenty medyczne .....	209
<b>Tłumaczenia przykładowych dokumentów</b> .....	245
1. Pełnomocnictwo szczególne do działu spadku .....	247
2. Odpis z Rejestru Spółek .....	247
3. Pełnomocnictwo szczególne do reprezentowania Spółki .....	247
4. Umowa o rozwiązanie stosunku pracy .....	247
<b>Glosariusz</b> .....	271
Prawo spółek – wybrane terminy i związki frazeologiczne .....	273
Zwroty .....	283
Skróty nazw stanowisk służbowych we Włoszech i w Polsce .....	284
Wybrane skróty używane w dokumentach policyjnych .....	284
Wybrane skróty łacińskie używane w pismach sądowych .....	285
Postępowanie karne – wybrane terminy i związki frazeologiczne .....	286
Mini-słowniczek zwrotów pojawiających się podczas rozpraw karnych .....	288
<b>Komentarz</b> .....	289



# Wstęp



Niniejszy wybór tekstów stanowi materiał do ćwiczeń translacyjnych dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego. Kształcenie i doskonalenie umiejętności translacyjnych powinno być realizowane przy pomocy autentycznych materiałów. Zebrane w zbiorze dokumenty charakteryzują się nie tylko specyficzną formą i terminologią, ale także składnią i stylistyką.

Dokonując wyboru tekstów, kierowaaliśmy się praktyką translacyjną i doświadczeniami nabytymi w trakcie prowadzenia zajęć ze studentami. Prezentowany zbiór nie wyczerpuje całego bogactwa dokumentów, z którymi tłumacz styka się w trakcie wykonywania swojego zawodu.

Zebrane w tomie dokumenty pozwalają zainteresowanym na zapoznanie się zarówno z terminologią, jak i z układem pism urzędowych oraz typowymi dla nich znakami graficznymi. Publikacja zawiera także przykładowe dokumenty medyczne, które choć dosyć często występują w praktyce translacyjnej, nie były dotychczas publikowane w Polsce. Zbiór wzbogacono formularzami ze stron internetowych instytucji włoskich, takich jak: *Arcidiocesi di Bari-Bitonto*, *Agenzia delle Entrate*, *Comune di Agliana*, *Comune di Firenze*, *INPS*, *Provincia di Verona*, *Usl Modena*.

Ze względu na ochronę danych osobowych usunięto z dokumentów te informacje, których ujawnienie mogłoby naruszyć dobra osób trzecich, pozostawiono natomiast nazwiska urzędników i nazwy instytucji, których publikacja nie stanowi naruszenia przepisów prawa.

Do opracowania załączono tłumaczenie czterech wybranych dokumentów. Materiał ten może stanowić podstawę do ćwiczeń i sprawdzenia umiejętności zarówno w zakresie tłumaczeń pisemnych jak i ustnych. Zbiór zawiera także glosariusze włosko-polskie obejmujące terminy, związki frazeologiczne oraz zwroty dotyczące prawa spółek i postępowania karnego. Wykorzystana w nich terminologia jest naszą autorską propozycją.

W zbiorze zamieszczono również komentarz dotyczący sytuacji tłumaczy przysięgłych w Polsce i we Włoszech. Jego lektura może stanowić cenne źródło informacji dla osób przygotowujących się do wykonywania tego zawodu.



W paragrafie siódmym Kodeksu Tłumacza Przysięgłego, przyjętego uchwałą Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 30 czerwca 2011 czytamy: „Tłumacz przysięgły jest zobowiązany do stałego doskonalenia swoich kwalifikacji translatorskich, językowych i merytorycznych, w tym również podstawowej wiedzy w zakresie krajowego i międzynarodowego obrotu prawnego tłumaczonych dokumentów zgodnie z obowiązkiem określonym w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego”.

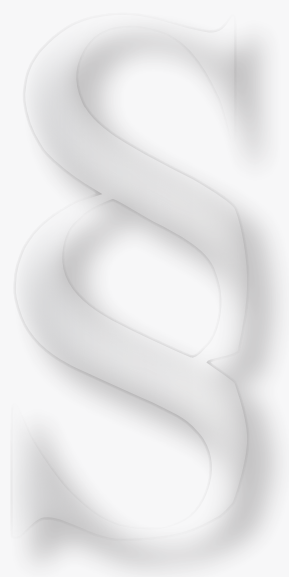
Mamy nadzieję, że niniejszy wybór dokumentów okaże się pomocny dla studentów specjalizacji tłumaczeniowej, słuchaczy studiów podyplomowych, osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz wszystkich tych, którzy pragną poszerzyć znajomość terminologii specjalistycznej.

Warszawa, czerwiec 2012

*Katarzyna Biernacka-Licznar  
Ewa Żuchowska*

# **Rozdział I**

## **Dokumenty sądowe i notarialne**





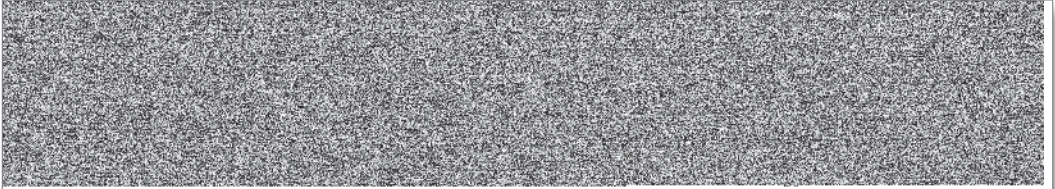
1.1.



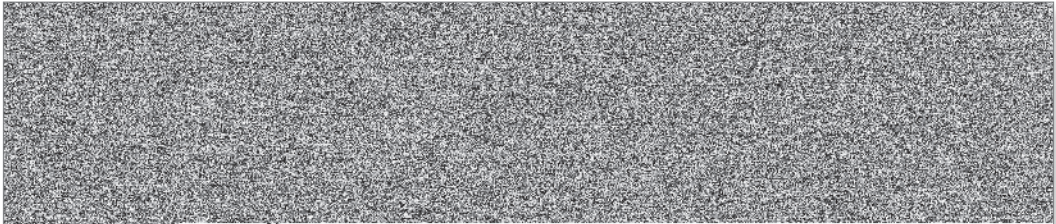
**1.2.**



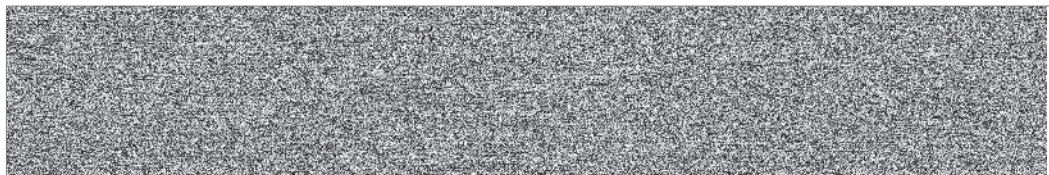
13.



**1.4.**

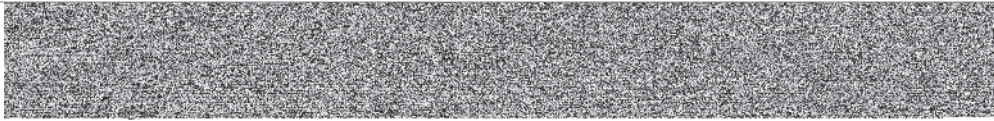


1.5.





**1.6.**



## 2.1.

**TRIBUNALE DI .....**

**RG. .... – PROVA DELEGATA N. ....**

Giudizio di dichiarazione giudiziale paternità e alimenti

Comparsa di costituzione per

..... (nato a .....  
 il ..... ed ivi residente .....  
 rappresentato e difeso dall'Avv. .... pres-  
 so il cui studio è elettivamente domiciliato con recapito in .....  
 ..... presso lo studio dell'Avv.  
 – convenuto –

**C o n t r o**

....., nella qualità di legale rappresentante  
 della minore

– attore –

\*\*\* \_\_\_\_ \*\*\*

Noto solo il contenuto della richiesta di assunzione di prove  
 nella forma delegata, notificata al convenuto il .....,  
 con il presente atto si costituisce il sig. ....  
 (così come sopra generalizzato e rappresentato) che impugna  
 e contesta l'azione di dichiarazione giudiziale della paternità  
 presentata a proprio carico dalla sig.ra .....  
 e riguardante la minore ....., perché del  
 tutto infondata in fatto ed in diritto.

Si esclude una ipotetica paternità dell'odierno convenuto ri-  
 spetto alla minore, figlia della .....,  
 il cui stato di gravidanza non è stato mai comunicato al  
 .....,

## 2.2.

ovvero in taluni casi ospitata dalla di lui madre che ha prestato alla stessa – quando necessario – aiuto economico.

Tanto solo per un paio di mesi, ovvero nel periodo .....,  
ovvero fino a quando la ..... non ha trovato altrove migliore ed autonoma collocazione, unitamente al proprio fidanzato (un polacco chiamato ..... ) con il quale ha sempre formato coppia, vale a dire dal primo incontro avuto con la famiglia .....

Di tanto è testimone anche il sig. .... residente in ..... alla .....

Dal giorno del suo trasferimento, nessuna notizia di sé ha dato la ..... all'intera famiglia ..... tantomeno del suo stato di gravidanza.

Risulta chiaro e comprensibile il disorientamento della famiglia ..... in generale, e del convenuto, in particolare, rispetto al giudizio *de quo* ed alla richiesta formantene l'oggetto, soprattutto alla luce delle cattive abitudini tenute dagli stranieri nel nostro territorio, sempre alla ricerca di comode sistemazioni a danno di famiglie già formate o a rovina di allettanti single. Ora, nel pieno rispetto della minore e del suo diritto di avere un padre e di essere da questo mantenuta, non si può – nel caso *de quo* – prescindere dall'effettuazione di necessari ed approfonditi accertamenti obiettivi, non potendosi giuridicamente e processualmente fermare a gratuite e semplici avvisaglie (nel caso di specie anche insussistenti) essendo assolutamente indispensabile raccogliere prove oggettive ed inconfutabili ad esclusivo carico ed onere di parte richiedente. Per quanto sopra detto, l'esponente così come sopra rappresentato e difeso, chiede che la domanda di dichiarazione venga respinta, con ogni addebito di competenze giudiziarie a proprio esclusivo carico. Salvezze illimitate.

.....

Avv.

**2.3.**

